Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nastał w ziemi głód, inny niż ten pierwszy głód,\* który był za dni Abrahama. Udał się więc Izaak do Abimeleka,\*\* \*\*\* króla filistyńskiego, do Geraru.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W kraju zaś nastał głód, inny niż ten pierwszy, za czasów Abrahama. Izaak udał się więc do Abimeleka, króla filistyńskiego, do Geraru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem nastał głód na ziemi, po tym pierwszym głodzie, który był za dni Abrahama. Izaak udał się więc do Abimeleka, króla Filistynów, do Geraru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem był głód na ziemi, po onym głodzie pierwszym, który był za dni Abrahamowych; I poszedł Izaak do Abimelecha, do króla Filistyńskiego do Gerar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był głód w ziemi po onym nieurodzaju, który był za czasów Abrahamowych, poszedł Izaak do Abimelecha, króla Palestyńskiego, do Gerary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w kraju nastał głód, drugi z kolei po tym, który był za czasów Abrahama, Izaak powędrował do Abimeleka, króla filistyńskiego, do Geraru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem nastał głód w kraju, inny niż ów pierwszy głód, który był za czasów Abrahama. I poszedł Izaak do Abimelecha, króla filistyńskiego, do Geraru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W kraju znowu nastał głód, ale nie ten, który wystąpił wcześniej, w czasach Abrahama. Izaak udał się więc do Abimeleka, króla filistyńskiego, do Geraru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po głodzie, który panował za czasów Abrahama, znów nastał w tym kraju głód. Izaak udał się więc do króla filistyńskiego Abimeleka, do Geraru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głód nastał wówczas w kraju (różny od tego pierwszego głodu, który miał miejsce za czasów Abrahama). Izaak udał się więc do króla Filistynów Abimeleka, do Gerary. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Panował na ziemi głód, inny niż pierwszy głód, który był w czasach Awrahama. I Jicchak poszedł do Awimelecha, króla Plisztytów, do Geraru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же голод на землі, інший від голоду, що був передше, в часі Авраама. Пішов же Ісаак до Авімелеха царя Филістимців до Герари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w kraju stał się głód, pomimo pierwszego głodu, który był za czasów Abrahama; więc Ic'hak poszedł do Abimelecha, króla Pelisztinów, do Gerar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nastała w tej ziemi klęska głodu, inna niż pierwsza klęska głodu, która nastąpiła za dni Abrahama, toteż Izaak udał się do Abimelecha, króla Filistynów, do Geraru. |

1. 1) <x>10 12:10-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W KP mem אֲבִיּמֶלְֶך posiada dagesz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 20:2</x> [↑](#footnote-ref-4)